

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 22(ΙΙΙ) του 2013

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 2/2009 και ημερομηνία 20.05.2009 και η οποία υπογράφηκε στις 4.4.2013, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 73.555 και ημερομηνία 16.5.2012.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στη Ρωσική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.

**ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)****Μέρος Ι****Agreement****between the Government of the Republic of Cyprus
and the Government of the Russian Federation
on Mutual Protection of Classified Information**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Striving to ensure the protection of classified information exchanged in the course of political, military, military and technical, economic or other cooperation, as well as of classified information generated in the process of such cooperation,

Taking into account mutual interests in ensuring the protection of classified information in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party,

Have agreed as follows:

Article I**Definitions**

The definitions used in this Agreement shall mean the following:

"Classified information" means any information irrespective of the form, carrier and manner of recording, protected in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party, transferred and/or received according to the procedure established by each Party and this Agreement, as well as generated in the process of cooperation between the Parties, the unauthorized disclosure of which may damage the security or interests of the Republic of Cyprus and/or of the Russian Federation;

"Classified information carriers" means material objects including physical fields, which contain classified information in the form of symbols, images, signals, engineering solutions and processes;

"Classification category" means a requisite identifying the classification level of the information contained by the carrier, indicated on the carrier of the classified information itself and/or in its accompanying documents;

"Security clearance" means a procedure for formalising in writing a natural person's right to have access to classified information and for formalizing the right of an authorized body to carry out activities using such information;

"Access to classified information" means the familiarization with classified information by a natural person with an appropriate security clearance, authorized in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party;

"Authorized body" means a public authority or an organization, authorized by a Party to transfer, receive, store, protect and use classified information;

"Contract" means an agreement, concluded between the authorized bodies, providing for the transfer and/or generation of classified information in the course of cooperation.

Article 2

Competent Authorities

1. The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement (hereinafter "the competent authorities") shall be:

In the Republic of Cyprus – the National Security Authority of the Republic of Cyprus ;

In the Russian Federation — the Federal Security Service of the Russian Federation.

2. The Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of any change of their competent authorities.

Article 3

Comparability of Classification Levels

1. In accordance with the laws and other regulatory legal acts of their State the Parties shall establish that the classification levels and corresponding classification categories shall be comparable as follows:

In the Republic of Cyprus:

<<ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ>>

In the Russian Federation:

"Совершенно секретно"

"Секретно"

"Секретно"

Information, originated from the Cypriot Party, classified as "ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ" or "ΑΠΟΡΡΗΤΟ" and transferred to the Russian Party shall be marked by the latter as "Секретно".

Information, originated from the Russian Party, classified as "Секретно" and transferred to the Cypriot Party, shall be marked by the latter as "ΑΠΟΡΡΗΤΟ".

2. Information, marked by the Cypriot Party as "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ" shall be marked by the Russian Party as «Для служебного пользования».

Information, marked by the Russian Party as «Для служебного пользования» shall be marked by the Cypriot Party as "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ".

Article 4

Protection of Classified Information

1. In accordance with the laws and other regulatory legal acts of their State, the Parties shall undertake:

to ensure the protection of classified information;

not to change the classification category of a classified information carrier without a written consent of the authorized body of the originating Party;

to apply to classified information the same measures of protection as applicable to its own classified information with the same classification level, as comparable according to Article 3 of this Agreement;

to use the classified information received from the authorized body of the other Party exclusively for the purposes envisaged in the course of its transfer;

not to grant access to classified information to a third party without a prior written consent of the originating Party.

2. Access to classified information shall only be granted to persons who need to know such information to perform their official duties for the purposes envisaged in the course of its transfer, and who have security clearance.

Article 5

Transfer of Classified Information

1. If the authorized body of either Party intends to transfer classified information to the authorized body of the other Party, it shall ask the competent authority of its Party for a prior written confirmation of the security clearance of the other Party's authorized body.

The competent authority of either Party shall request from the competent authority of the other Party a written confirmation of the security clearance of the other Party's authorized body.

2. The decision on the transfer of classified information shall be taken on a case-by-case basis in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of the originating Party.

3. Classified information carriers shall be provided through diplomatic channels, or an authorized service in accordance with the arrangements made between the Parties. The respective authorized body shall confirm the receipt of classified information. The Parties may use other agreed methods of transfer of classified information.

4. For the transfer of classified information carriers of considerable volumes of classified information, the authorized bodies shall, in accordance with the laws and other regulatory legal acts of their States, agree on the modalities of their transportation, itinerary and escorting method.

Article 6

Handling of Classified Information

1. The authorized body received classified information carriers shall further indicate the classification categories on them, as comparable according to Article 3 of this Agreement.

The requirement to indicate classification categories shall apply to the carriers of classified information generated in the course of cooperation between the Parties, and as a result of translation, copying or duplication.

The classification category indicated on a carrier of the classified information generated on the basis of the classified information received, shall not be lower than that of the classified information transferred.

2. Classified information shall be handled, registered and stored in accordance with the requirements applicable to the classified information of its State.

3. Classified information carriers shall be returned or destroyed upon a written permission of the authorized body of the originating Party.

4. The destruction of classified information carriers shall be done and documented in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party and done in such a way so as to exclude the possibility of its reproduction and recovery. Classified information carriers with classification category "ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ"-"Совершенно секретно" shall not be destroyed. It shall be returned to the authorized body of the originating Party.

The authorized body of the originating Party shall be notified in writing of the destruction of classified information carriers.

5. The authorized body may change or remove the classification category of the received classified information carriers only upon a written permission of the authorized body of the originating Party.

The authorized body of the originating Party shall notify in writing the authorized body of the other Party concerning a change of the classification level of the classified information.

The classification level of the classified information generated in the course of cooperation between the Parties shall be determined, changed or annulled upon mutual consent of the authorized bodies.

Article 7

Contracts

The contracts concluded by the authorized bodies shall include a separate section, which shall contain:

- the list of classified information and its classification levels;
- specific requirements regarding the protection, handling, storage and destruction of classified information carriers;
- the procedure for dispute settlement.

Article 8

Violation of Requirements Regarding

the Protection of Classified Information

1. The authorized body or competent authority of one Party shall immediately inform the respective authorized body or competent authority of the other Party of the established violation of requirements concerning the protection of classified information, which has led or may lead to its unauthorized dissemination.

2. An authorized body and/or a competent authority shall carry out an investigation, and the persons found guilty shall be held responsible in accordance with the legislative and other regulatory legal acts of their State.

3. The competent authorities shall notify each other of the results of the investigation and measures taken.

4. The procedure for recovering possible damage from unauthorized dissemination of classified information shall be established on a case-by-case basis by the authorized bodies, with the assistance of competent authorities, if required.

Article 9

Costs Related to the Protection of Classified Information

Authorized bodies shall bear the costs related to the implementation of measures for the protection of classified information according to this Agreement.

Article 10

Visits

1. The visit of representatives of the authorized body of either Party involving their access to the classified information of the State of the other Party, shall be made in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of the receiving Party.

2. During the visit, the representative of the authorized body of either Party shall get familiarized with the rules of work with the classified information of a respective classification level of the State of the other Party and shall observe these rules.

Article 11

Exchange of Regulatory Legal Acts and Consultations

1. Competent authorities shall, in due course, exchange the appropriate laws and other regulatory legal acts of their States concerning the protection of classified information, which are necessary for the implementation of this Agreement.
2. With a view to enhancing cooperation the competent authorities shall hold consultations in the framework of the implementation of this Agreement, at the request of either of them.

Article 12

Relationship to other Agreements

The provisions regarding the protection of classified information contained in other agreements concluded by the Parties, as well as the competent authorities or authorized bodies of the Parties shall remain applicable unless they contradict the provisions of this Agreement.

Article 13

Dispute Settlement

1. The disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the competent authorities of the Parties.
2. In the course of dispute settlement the Parties shall continue to fulfil all their obligations under this Agreement.

Article 14**Amendments**

Upon the mutual consent of the Parties amendments may be made to this Agreement in the form of separate protocols.

Article 15**Final Provisions**

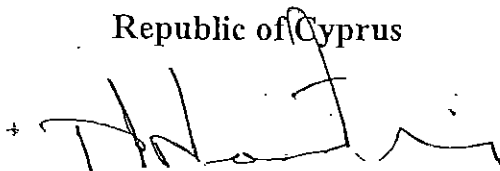
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case this Agreement shall be terminated upon the expiry of six months from the date of receipt of such a notification.

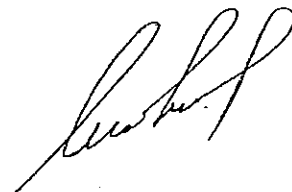
In case of termination of this Agreement, the measures to protect classified information, as provided for in Articles 4 and 6 of this Agreement, shall remain applicable until the information is declassified in due course.

Done at Nicosia on 4th April, 2013 in two copies, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of diverging interpretations of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

For the Government of the
Republic of Cyprus



For the Government of the
Russian Federation



Μέρος II

Συμφωνία

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, εφεξής καλούμενες τα «Μέρη»,

Επιθυμώντας να διασφαλίσουν την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών που ανταλλάσσονται στα πλαίσια πολιτικής, στρατιωτικής, τεχνικής, οικονομικής και άλλης συνεργασίας, καθώς και διαβαθμισμένων πληροφοριών που προκύπτουν από την εν λόγω συνεργασία,

Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον της προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις των δύο κρατών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο I**Ορισμοί**

Οι ορισμοί που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία έχουν την ακόλουθη έννοια:

«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» σημαίνει κάθε πληροφορία ανεξαρτήτως τύπου, φορέα και τρόπου καταγραφής, η οποία προστατεύεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του κάθε Μέρους, διαβιβάζεται και/ή λαμβάνεται σύμφωνα με την διαδικασία που καθορίζει κάθε Μέρος και η παρούσα Συμφωνία, καθώς και κάθε πληροφορία που προκύπτει κατά την διαδικασία συνεργασίας μεταξύ των Μερών, και της οποίας η μη εξουσιοδοτημένη γνωστοποίηση μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ασφάλεια ή τα συμφέροντα της Κυπριακής Δημοκρατίας και/ή της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

«Φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών» σημαίνει τα υλικά αντικείμενα, περιλαμβανομένων και των φυσικών πεδίων, τα οποία περιέχουν διαβαθμισμένες πληροφορίες υπό μορφή συμβόλων, εικόνων, σημάτων, μηχανολογικών λύσεων και διαδικασιών,

«Κατηγορία Διαβάθμισης» σημαίνει την ανάγκη προσδιορισμού του επιπέδου διαβάθμισης των πληροφοριών που περιέχονται στον φορέα, και η οποία υποδεικνύεται πάνω στον φορέα της ίδιας της διαβαθμισμένης πληροφορίας και/ή στα συνοδευτικά της έγγραφα,

«Έλεγχος Ασφαλείας» σημαίνει την διαδικασία έγγραφης επισημοποίησης του δικαιώματος φυσικού προσώπου να έχει πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες και της επισημοποίησης του δικαιώματος εξουσιοδοτημένου νομικού προσώπου να ασκεί δραστηριότητες χρησιμοποιώντας τις εν λόγω πληροφορίες,

«Πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες» σημαίνει την εξοικείωση με διαβαθμισμένες πληροφορίες από φυσικό πρόσωπο το οποίο έχει υποβληθεί στον κατάλληλο έλεγχο ασφαλείας και είναι εξουσιοδοτημένο σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του κάθε μέρους,

«Εξουσιοδοτημένος οργανισμός» σημαίνει την δημόσια αρχή ή τον δημόσιο οργανισμό, που έχει εξουσιοδοτηθεί από κάποιο Μέρος να διαβιβάζει, λαμβάνει, αποθηκεύει, προστατεύει και χρησιμοποιεί διαβαθμισμένες πληροφορίες,

«Σύμβαση» σημαίνει συμφωνία, η οποία έχει συναφθεί μεταξύ εξουσιοδοτημένων δημόσιων οργανισμών, και η οποία προνοεί για την διαβίβαση και/ή δημιουργία διαβαθμισμένων πληροφοριών κατά την διάρκεια συνεργασίας.

Άρθρο 2

Αρμόδιες Αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές υπεύθυνες για την εφαρμογή της Συμφωνίας (εφεξής «οι αρμόδιες αρχές») είναι:

Για την Κυπριακή δημοκρατία – η Εθνική Αρχή Ασφαλείας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Για την Ρωσική Ομοσπονδία — η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

2. Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται μέσω της διπλωματικής οδού για τυχόν αλλαγές στα στοιχεία επικοινωνίας των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας.

Άρθρο 3

Συγκρισιμότητα Επιπέδων Διαβάθμισης

1. Σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κάθε κράτους, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα επίπεδα διαβάθμισης και οι αντίστοιχες κατηγορίες διαβάθμισης θα είναι συγκρίσιμες με τα ακόλουθα:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

<<ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ>>

Για την Ρωσική Ομοσπονδία:

"Совершенно секретно"

"Секретно"

"Секретно"

Πληροφορίες που προέρχονται από την Κυπριακή Δημοκρατία και οι οποίες διαβαθμίζονται ως "ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ" ή "ΑΠΟΡΡΗΤΟ" και διαβιβάζονται στην Ρωσική Ομοσπονδία, θα χαρακτηρίζονται από την Ρωσική Ομοσπονδία ως "Секретно".

Πληροφορίες που προέρχονται από την Ρωσική Ομοσπονδία και οι οποίες διαβαθμίζονται ως "Секретно" και διαβιβάζονται στην Κυπριακή Δημοκρατία, θα χαρακτηρίζονται από την Κυπριακή Δημοκρατία ως "ΑΠΟΡΡΗΤΟ".

2. Πληροφορίες που χαρακτηρίζονται από την Κυπριακή Δημοκρατία ως "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ" θα χαρακτηρίζονται από την Ρωσική Ομοσπονδία ως «ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ».

Πληροφορίες που χαρακτηρίζονται από την Ρωσική Ομοσπονδία ως «ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ» θα χαρακτηρίζονται από την Κυπριακή Δημοκρατία ως "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ".

Άρθρο 4

Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κάθε κράτους, τα Μέρη αναλαμβάνουν:

να διασφαλίσουν την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών,

να μην αλλάζουν κατηγορία διαβάθμισης κάποιου φορέα διαβαθμισμένων πληροφοριών χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του αποστέλλοντος Μέρους

να εφαρμόζουν σε διαβαθμισμένες πληροφορίες τα ίδια μέτρα προστασίας που εφαρμόζουν και στις δικές τους διαβαθμισμένες πληροφορίες με το ίδιο επίπεδο διαβάθμισης, όπως προβλέπεται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας,

να χρησιμοποιούν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες που λαμβάνουν από τον εξουσιοδοτημένο οργανισμό του άλλου Μέρους, αποκλειστικά για τους σκοπούς για τους οποίους προορίζονται κατά την διαβίβασή τους,

να μην παρέχουν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες σε τρίτους χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

2. Πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες θα παρέχεται μόνο σε πρόσωπα που πρέπει να γνωρίζουν τις εν λόγω πληροφορίες για να μπορούν να εκτελούν τα επίσημα καθήκοντά τους, για τους σκοπούς για τους οποίους προορίζονται κατά την διαβίβασή τους, και τα οποία έχουν υποστεί έλεγχο ασφαλείας.

Άρθρο 5

Διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Εάν ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός του κάθε Μέρους σκοπεύει να διαβιβάσει διαβαθμισμένες πληροφορίες στον εξουσιοδοτημένο οργανισμό του άλλου Μέρους, οφείλει να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του Μέρους του την εκ των προτέρων γραπτή επιβεβαίωση ελέγχου ασφαλείας του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του άλλου Μέρους.

Η αρμόδια αρχή και των δύο Μερών οφείλει να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους, γραπτή επιβεβαίωση ελέγχου ασφαλείας του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του άλλου Μέρους.

2. Η απόφαση για την διαβίβαση διαβαθμισμένων πληροφοριών θα λαμβάνεται για κάθε περίπτωση ξεχωριστά σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του αποστέλλοντος Μέρους.

3. Οι φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών θα παρέχονται μέσω της διπλωματικής οδού ή με εξουσιοδοτημένη υπηρεσία σύμφωνα με τις διευθετήσεις που έγιναν μεταξύ των Μερών. Ο αντίστοιχος εξουσιοδοτημένος οργανισμός επιβεβαιώνει την λήψη των διαβαθμισμένων πληροφοριών. Τα Μέρη δύνανται να χρησιμοποιήσουν άλλες συμφωνηθείσες μεθόδους διαβίβασης διαβαθμισμένων πληροφοριών.

4. Για την διαβίβαση φορέων διαβαθμισμένων πληροφοριών σημαντικού όγκου διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι εξουσιοδοτημένοι οργανισμοί θα πρέπει, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις των κρατών τους, να συμφωνήσουν τους όρους μεταφοράς, το δρομολόγιο και την μέθοδο συνοδείας.

Άρθρο 6

Χειρισμός Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός που παρέλαβε φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών θα πρέπει επιπλέον να υποδείξει τις κατηγορίες διαβάθμισης επί των φορέων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.

Η απαίτηση υπόδειξης των κατηγοριών διαβάθμισης εφαρμόζεται σε φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών που έχουν δημιουργηθεί στα πλαίσια συνεργασίας μεταξύ των Μερών, και ως αποτέλεσμα μετάφρασης, αντιγραφής ή πολυγράφησης.

Η κατηγορία διαβάθμισης που αναγράφεται πάνω στον φορέα διαβαθμισμένων πληροφοριών που δημιουργούνται βάσει διαβαθμισμένων πληροφοριών που λήφθηκαν, δεν πρέπει να είναι χαμηλότερου επιπέδου από αυτό των διαβιβασθέντων διαβαθμισμένων πληροφοριών.

2. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες τυγχάνουν χειρισμού, καταγράφονται και αποθηκεύονται σύμφωνα με τις απαιτήσεις που εφαρμόζονται στις διαβαθμισμένες πληροφορίες του κάθε κράτους.

3. Οι φορείς διαβαθμισμένων πληροφοριών θα επιστρέφονται ή θα καταστρέφονται έπειτα από γραπτή άδεια του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Η καταστροφή φορέων διαβαθμισμένων πληροφοριών θα διεξάγεται και θα τεκμηριώνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του κάθε Μέρους και θα διεξάγεται με τέτοιο τρόπο ώστε να αποκλείεται η πιθανότητα αναπαραγωγής και ανάκτησης. Φορείς με διαβαθμισμένες πληροφορίες με κατηγορία διαβάθμισης "ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ"- "Совершенно Секретно" δεν θα καταστρέφονται. Θα επιστρέφονται στον εξουσιοδοτημένο οργανισμό του αποστέλλοντος Μέρους.

Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός του αποστέλλοντος Μέρους ειδοποιείται γραπτώς για την καταστροφή των φορέων διαβαθμισμένων πληροφοριών.

5. Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός δύναται να αλλάξει ή να αφαιρέσει την κατηγορία διαβάθμισης του ληφθέντος φορέα διαβαθμισμένων πληροφοριών μόνο κατόπιν γραπτής άδειας του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του Μέρους αποστολέα.

Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός του Μέρους αποστολέα ειδοποιεί γραπτώς τον εξουσιοδοτημένο οργανισμό του άλλου Μέρους σε περίπτωση αλλαγής του επιπέδου διαβάθμισης των πληροφοριών.

Το επίπεδο διαβάθμισης των πληροφοριών που δημιουργούνται κατά την συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών μπορεί να καθοριστεί, να αλλάξει ή να ακυρωθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των εξουσιοδοτημένων οργανισμών.

Άρθρο 7

Συμβάσεις

Οι συμβάσεις που υπογράφονται από τους εξουσιοδοτημένους οργανισμούς πρέπει να περιέχουν ξεχωριστό τμήμα το οποίο περιέχει:

- κατάλογο με τις διαβαθμισμένες πληροφορίες και τα επίπεδα διαβάθμισης,
- συγκεκριμένες απαιτήσεις ως προς την προστασία, τον χειρισμό, την αποθήκευση και καταστροφή των φορέων διαβαθμισμένων πληροφοριών,
- την διαδικασία επίλυσης διαφορών.

Άρθρο 8

Παράβαση απαιτήσεων αναφορικά με την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών

1. Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός ή η αρμόδια αρχή ενός Μέρους ενημερώνει άμεσα τον αντίστοιχο εξουσιοδοτημένο οργανισμό ή την αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους σε περίπτωση διαπιστωθείσας παραβίασης των απαιτήσεων που αφορούν στην προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών, η οποία οδήγησε ή ενδέχεται να οδηγήσει στην μη εξουσιοδοτημένη διάδοσή τους.

2. Ο εξουσιοδοτημένος οργανισμός και/ή η αρμόδια αρχή θα διεξάγουν έρευνα και τα άτομα που κρίνονται ένοχα, καθίστανται υπεύθυνα σύμφωνα με την νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους τους.

3. Οι αρμόδιες αρχές θα αλληλοενημερώνονται για τα αποτελέσματα της έρευνας και τα μέτρα που λαμβάνονται.

4. Η διαδικασία αποκατάστασης πιθανής βλάβης από μη εξουσιοδοτημένη διάδοση διαβαθμισμένων πληροφοριών θα καθορίζεται ξεχωριστά, ανάλογα με την κάθε υπόθεση, από τους εξουσιοδοτημένους οργανισμούς, με την βοήθεια των αρμοδίων αρχών εφόσον χρειαστεί.

Άρθρο 9

Κόστος Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Οι εξουσιοδοτημένοι οργανισμοί αναλαμβάνουν το κόστος εφαρμογής των μέτρων για την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 10

Επισκέψεις

1. Η επίσκεψη εκπροσώπων του εξουσιοδοτημένου οργανισμού κάθε Μέρους που εμπλέκεται στην πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες του κράτους του άλλου Μέρους, θα διεξάγεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις κανονιστικές νομικές πράξεις του κράτους του Μέρους υποδοχής.

2. Κατά την διάρκεια της επίσκεψης, ο εκπρόσωπος του εξουσιοδοτημένου οργανισμού του κάθε Μέρους θα εξοικειώνεται με τους κανόνες εργασίας των διαβαθμισμένων πληροφοριών συγκεκριμένου επιπέδου διαβάθμισης του κράτους του άλλου Μέρους και οφείλει να τηρεί τους κανόνες αυτούς.

Άρθρο 11

Ανταλλαγή Κανονιστικών Νομικών Πράξεων και Διαβουλεύσεις

1. Οι αρμόδιες αρχές θα ανταλλάσσουν, εν ευθέτω χρόνο, τους κατάλληλους νόμους και άλλες κανονιστικές νομικές πράξεις των κρατών τους αναφορικά με την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι οποίες είναι απαραίτητες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

2. Για την ενίσχυση της συνεργασίας, οι αρμόδιες αρχές θα διοργανώνουν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, κατόπιν αιτήματός τους.

Άρθρο 12

Σχέση με άλλες Συμφωνίες

Οι διατάξεις που αφορούν στην προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών και περιέχονται σε άλλες συμφωνίες που έχουν συνάψει τα Μέρη, καθώς και οι αρμόδιες αρχές ή οι εξουσιοδοτημένοι οργανισμοί των Μερών, θα παραμείνουν σε ισχύ εκτός εάν αντιβαίνουν στις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Επίλυση Διαφορών

1. Οι διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται μέσω διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Μερών.

2. Κατά την διαδικασία επίλυσης διαφορών, τα Μέρη θα συνεχίζουν να τηρούν τις υποχρεώσεις τους που πηγάζουν από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 14**Τροποποιήσεις**

Κατόπιν αμοιβαίας συγκατάθεσης των Μερών, μπορούν να γίνονται τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας υπό μορφή ξεχωριστών πρωτοκόλλων.

Άρθρο 15**Τελικές Διατάξεις**

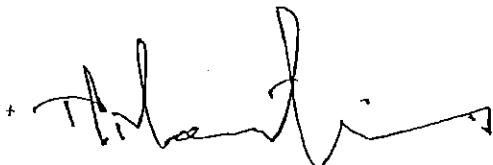
1. Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίηση με την οποία τα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές προϋποθέσεις που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να καταγγείλει την Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του αυτή. Στην περίπτωση αυτή, η λήξη της Συμφωνίας θα επέλθει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της αντίστοιχης ανακοίνωσης.

Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, τα μέτρα για την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, όπως προβλέπονται στα Άρθρα 4 και 6, θα παραμείνουν σε ισχύ έως ότου οι πληροφορίες αποδιαβαθμιστούν εν ευθέτω χρόνω.

Έγινε στην Λευκωσία στις 4⁺ Απριλίου, 2013 σε δύο αντίτυπα, έκαστο στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την κυβέρνηση της Κυπριακής
Δημοκρατίας



Για την κυβέρνηση της Ρωσικής
Ομοσπονδίας



СОГЛАШЕНИЕ**между Правительством Республики Кипр
и Правительством Российской Федерации о взаимной
защите секретной информации**

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из желания обеспечить защиту секретной информации, обмен которой осуществляется в ходе политического, военного, военно-технического, экономического или иного сотрудничества, а также секретной информации, образовавшейся в процессе такого сотрудничества,

учитывая взаимные интересы в обеспечении защиты секретной информации в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья I**Определения**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«секретная информация» - сведения вне зависимости от формы, носителя и способа отображения, защищаемые в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон, переданные и (или) полученные в порядке,

установленном каждой из Сторон и настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности или интересам Республики Кипр и (или) Российской Федерации;

«носители секретной информации» - материальные объекты, в том числе физические поля, в которых секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

«гриф секретности» - реквизит, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе, проставляемый на носителе секретной информации и (или) указываемый в сопроводительной документации на него;

«допуск к секретной информации» - процедура оформления физическому лицу права на доступ к секретной информации, а уполномоченному органу - на проведение работ с использованием такой информации;

«доступ к секретной информации» - санкционированное в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий допуск к секретной информации;

«уполномоченный орган» - орган государственной власти или организация, уполномоченные Стороной передавать, получать, хранить, защищать и использовать секретную информацию;

«контракт» - договор, заключаемый между уполномоченными органами, предусматривающий передачу и (или) образование секретной информации в ходе сотрудничества.

Статья 2

Компетентные органы

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее - компетентные органы), являются:

в Республике Кипр - Национальная служба безопасности Республики Кипр;

в Российской Федерации - Федеральная служба безопасности Российской Федерации.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих компетентных органов.

Статья 3

Соотносимось степеней секретности

1. Стороны на основании законодательных и иных нормативных правовых актов своих государств устанавливают, что степени секретности и соответствующие им грифы секретности соотносятся следующим образом:

В Республике Кипр:	В Российской Федерации:
«ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ»	«Совершенно секретно»
«ΑΠΟΡΡΗΤΟ»	«Секретно»
«ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ»	«Секретно»

Передаваемая Кипрской Стороной секретная информация с грифом секретности «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» или «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» обозначается Российской Стороной грифом секретности «Секретно».

Передаваемая Российской Стороной секретная информация с грифом секретности «Секретно» обозначается Кипрской Стороной грифом секретности «ΑΠΟΡΡΗΤΟ».

2. На информации, которой Кипрская Сторона присвоила гриф секретности «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ», Российской Стороной проставляется пометка «Для служебного пользования».

Информации, которую Российская Сторона обозначила пометкой «Для служебного пользования», Кипрская Сторона присваивает гриф секретности «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ».

Статья 4

Защита секретной информации

1. Стороны в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств обязуются:

обеспечивать защиту секретной информации;

не изменять гриф секретности носителя секретной информации без письменного согласия уполномоченного органа передавшей ее Стороны;

применять в отношении секретной информации такие же меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности, соотносимой в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

пользоваться секретной информацией, полученной от уполномоченного органа другой Стороны, исключительно в предусмотренных при ее передаче целях;

не предоставлять третьей стороне доступ к секретной информации без предварительного письменного согласия передавшей ее Стороны.

2. Доступ к секретной информации разрешается только лицам, которым знание данной информации необходимо для выполнения

служебных обязанностей в целях, предусмотренных при ее передаче, и которые имеют допуск к секретной информации.

Статья 5

Передача секретной информации

1. Если уполномоченный орган одной Стороны намерен передать секретную информацию уполномоченному органу другой Стороны, он предварительно запрашивает у компетентного органа своей Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа другой Стороны допуска к секретной информации.

Компетентный орган одной Стороны запрашивает у компетентного органа другой Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа этой другой Стороны допуска к секретной информации.

2. Решение о передаче секретной информации принимается в каждом отдельном случае в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства передающей Стороны.

3. Передача носителей секретной информации осуществляется по дипломатическим каналам или уполномоченной на то службой в соответствии с договоренностями между Сторонами. Соответствующий уполномоченный орган подтверждает получение секретной информации. По согласованию Сторон могут использоваться иные способы передачи секретной информации.

4. Для передачи носителей секретной информации значительного объема уполномоченные органы в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств договариваются о способе транспортировки, маршруте и форме сопровождения.

Статья 6

Обращение с секретной информацией

1. Уполномоченный орган, получивший носители секретной информации, дополнительно проставляет на них грифы секретности, соотносимые в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Обязательность проставления грифов секретности распространяется на носители секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, а также полученной в результате перевода, копирования или тиражирования.

На носителе секретной информации, образовавшейся на основе полученной секретной информации, проставляется гриф секретности не ниже грифа секретности переданной секретной информации.

2. Обращение с секретной информацией, ее учет и хранение осуществляются в соответствии с требованиями, действующими в отношении секретной информации своего государства.

3. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по письменному разрешению уполномоченного органа передавшей их Стороны.

4. Уничтожение носителей секретной информации осуществляется в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон, документируется и производится таким способом, который позволяет исключить возможность ее воспроизведения или восстановления. Носители секретной информации с грифом секретности «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ» и «Совершенно секретно» не подлежат уничтожению. Они возвращаются уполномоченному органу передавшей их Стороны.

Об уничтожении носителей секретной информации уведомляется в письменной форме уполномоченный орган передавшей их Стороны.

5. Гриф секретности полученных носителей секретной информации может изменяться или сниматься уполномоченным органом только по письменному разрешению уполномоченного органа передавшей их Стороны.

Об изменении степени секретности секретной информации уполномоченный орган передавшей ее Стороны в письменной форме уведомляет уполномоченный орган другой Стороны.

Степень секретности образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон секретной информации определяется, изменяется или снимается по взаимному согласию уполномоченных органов.

Статья 7

Контракты

В заключаемые уполномоченными органами контракты включается отдельный раздел, в котором определяются:

- перечень секретной информации и степени ее секретности;
- особенности защиты, обращения, хранения и уничтожения носителей секретной информации;
- порядок разрешения спорных ситуаций.

Статья 8

Нарушение требований по защите секретной информации

1. Об установленном уполномоченным или компетентным органом одной Стороны нарушении требований по защите секретной информации, которое привело или может привести к ее несанкционированному распространению, незамедлительно извещается соответствующий

уполномоченный или компетентный орган другой Стороны.

2. Уполномоченный и (или) компетентный органы проводят разбирательство, а виновные лица привлекаются к ответственности в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своего государства.

3. Компетентные органы уведомляют друг друга о результатах разбирательства и принятых мерах.

4. Порядок возмещения возможного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации определяется в каждом конкретном случае уполномоченными органами с привлечением в случае необходимости компетентных органов.

Статья 9

Расходы на защиту секретной информации

Уполномоченные органы самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мер по защите секретной информации в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 10

Визиты

1. Визит представителей уполномоченного органа одной Стороны, предусматривающий их доступ к секретной информации государства другой Стороны, осуществляется в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства принимающей Стороны.

2. Во время визита представитель уполномоченного органа одной

Стороны знакомятся с правилами работы с секретной информацией соответствующей степени секретности государства другой Стороны и соблюдает эти правила.

Статья 11

Обмен нормативными правовыми актами и консультации

1. Компетентные органы в установленном порядке обмениваются соответствующими законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств в области защиты секретной информации, необходимыми для реализации настоящего Соглашения.

2. В целях обеспечения сотрудничества компетентные органы в рамках реализации настоящего Соглашения проводят по просьбе одного из них консультации.

Статья 12

Отношение к другим договоренностям

Положения о защите секретной информации, содержащиеся в договоренностях, действующих между Сторонами, а также компетентными или уполномоченными органами Сторон, продолжают применяться, если они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

Статья 13

Разрешение споров

1. Споры относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между компетентными органами Сторон.

2. Во время разрешения споров Стороны продолжают выполнять все свои обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 14

Изменения

В настоящее Соглашение по взаимной договоренности Сторон могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 15

Заключительные положения

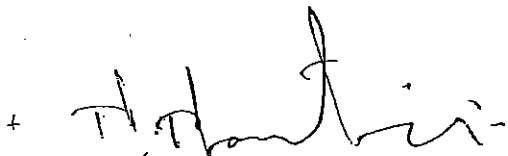
1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения в отношении секретной информации продолжают применяться меры по ее защите, предусмотренные статьями 4 и 6 настоящего Соглашения, до снятия грифа секретности в установленном порядке.

Совершено в Никосии « 4 » апреля 2013 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения относительно толкования положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр



За Правительство
Российской Федерации

